



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

1 | Deine Liebe

Ki ne ismerné ezt az érzést? Aki szerelmes, színesebben látja a világot, az érzelmek pedig össze-vissza kavarnak. Vannak azonban, akik nem adnak esélyt a szerelemnek, mert csak kapni akarnak, adni nem.

Dalszöveg

Du sitzt da und **stapelst** deine Liebe
sorgfältig nach dem **Wert auf**.
Und **penibel führst** du **eine Liste**,
was geht rein und was geht raus.
Du **verkaufst** nichts **unter Wert**,
weil du nicht bescheuert bist.
Und wenn **sich** dir mal **jemand nähert**,
weißt du gleich, ob es zu teuer ist.

Wirf deine Liebe in die Stadt.
– In die Staaadt.
Gib jedem kleinen **Gangster**, jedem **Spinner** etwas ab.
Verteil sie auf dem Markt bei jedem Wetter,
an jeden kleinen **Proll** und jeden **Bettler**.

Du gehst los und **legst** deine Liebe
vorsorglich bei der Bank **an**.
Und dafür bekommst du eine **Karte**,
eine **PIN** und eine **TAN**.
Aus deinem Herz kommt nichts mehr raus,
nicht, wenn es erst mal drinnen ist.
Spar es **an**, **heb** es **dir auf**.
Mal sehen, ob du dann **Zinsen** kriegst.



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

Wirf deine Liebe in die Stadt.

– In die Staaadt.

Gib jedem kleinen Gangster, jedem Spinner etwas ab.

Verteil sie auf dem Markt bei jedem Wetter,

an jeden kleinen Proll und jeden Bettler.

Kannst drei Worte nicht zurücksagen,

das schadet deinen **Rücklagen**.

Ein Zins vom Zins, ein **Zinseszins**,

sag, was du dabei gewinnst.

Warte nur **auf bessere Zeiten**,

Liebe kennt keine **Sicherheiten**.

Sieh es endlich ein und sag:

Die Liebe ist kein **Bausparvertrag**.

Wirf deine Liebe in die Stadt.

– In die Staaadt.

Gib jedem kleinen Gangster, jedem Spinner etwas ab.

Verteil sie auf dem Markt bei jedem Wetter,

an jeden kleinen Proll und jeden Bettler.

Wirf deine Liebe in die Stadt.

– In die Staaadt.

Gib jedem kleinen Gangster, jedem Spinner etwas ab.

Verteil sie auf dem Markt bei jedem Wetter,

an jeden kleinen Proll und jeden Bettler.



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

Szószedet

etwas auf|stapeln – felhalmoz, egymásra pakol (vmit)

stapelt auf, stapelte auf, hat aufgestapelt

sorgfältig – alapos(an)

sorgfältiger, am sorgfältigsten

der Wert – érték

hier nur Singular

penibel – pedáns(an)

penibler, am penibelsten

eine Liste führen – listát vezet

führt, führte, hat geführt

etwas unter Wert verkaufen – áron alul ad el (vmit)

verkauft, verkaufte, hat verkauft

sich jemandem nähern – közeledik (vkihez)

nähert, näherte, hat genähert

der Gangster, die Gangster – gengszter

aus dem Englischen

die Gangsterin, die Gangsterinnen – gengszter (nőnem)

aus dem Englischen

der Spinner, die Spinner – őrült (hímnem)

umgangssprachlich

die Spinnerin, die Spinnerinnen – őrült (nőnem)

umgangssprachlich



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

etwas (an jemanden) verteilen – kioszt (vkinek vmit)

verteilt, verteilte, hat verteilt

der Proll, die Prolls – tuskó (köznyelvi; neveletlen, tanulatlan ember)

umgangssprachlich

der Bettler, die Bettler – koldus

die Bettlerin, die Bettlerinnen – koldus (nőnem)

etwas an|legen – befektet (vmit)

legt an, legte an, hat angelegt

vorsorglich – elővigyázatosságból

die Bankkarte, die Bankkarten – bankkártya

die PIN, die PINs – PIN-kód

Abkürzung für: personal identification number

die TAN, die TANs – TAN (tranzakciót megerősítő, applikációban megjelenő kód)

Abkürzung für: Transaktionsnummer

etwas an|sparen – megtakarít (vmit)

spart an, sparte an, hat angespart

sich etwas auf|heben – megőriz (vmit)

hebt auf, hob auf, hat aufgehoben

der Zins, die Zinsen – kamat

meist im Plural



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

die Rücklage, die Rücklagen – tartalék (pénz)

meist im Plural

der Zinseszins, die Zinseszinsen – kamatos kamat

auf bessere Zeiten warten – jobb időkre vár

die Sicherheit, die Sicherheiten – biztonság, biztosíték (pénzügyi is)

der Bausparvertrag, die Bausparverträge – lakástakarék

die Einnahme, die Einnahmen – jövedelem

meist im Plural

die Ausgabe, die Ausgaben – kiadás

ein Risiko ein|gehen – kockázatot vállal

geht ein, ging ein, ist eingegangen

die Geldanlage, die Geldanlagen – pénzbefektetés

der Gewinn, die Gewinne – nyereség

berechenbar – kiszámítható

berechenbarer, am berechenbarsten

unberechenbar – kiszámíthatatlan

unberechenbarer, am unberechenbarsten

sich lohnen; etwas lohnt sich – megéri

lohnt, lohnte, hat gelohnt

jemanden an sich heran|lassen – közel enged (vkit)

lässt heran, ließ heran, hat herangelassen



Deine Band

Dalszöveg és szószedet

der Verlust, die Verluste – veszteség

etwas prüfen – ellenőriz, leellenőriz

prüft, prüfte, hat geprüft